

Подведем итоги. Рецензируемая монография “Из старых сказок: археология и этническая история горных районов Суматры” получилась очень содержательной и полезной. Она необходима всем изучающим археологию и этническую историю Суматры.

### Литература

- Захаров 2010 – Захаров А.О. К вопросу об основаниях власти в Шривиджайе // Проблемы истории, филологии, культуры. М.; Магнитогорск; Новосибирск, 2010. № 1. С. 190–199.
- Bonatz et al. 2006 – Bonatz D., Neidel J.D., Tjoa-Bonatz M.L. The Megalithic Complex of Highland Jambi: An Archaeological Perspective // Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde. 2006. D. 162. Afl. 4. Blz. 490–522.
- Ferrand 1922 – Ferrand G. L’empire sumatranais de Çrivijaya // Journal Asiatique. 11 sér. T. 20. 1922. P. 1–104, 161–246.
- Schefold et al. 2003 – Schefold R., Nas P.J.M., Dominig G. Indonesian Houses. Vol. 1. Tradition and Transformation in Vernacular Architecture. Leiden: KITLV, 2003.
- Schefold et al. 2006 – Schefold R., Nas P.J.M., Dominig G., Wessing R. Indonesian Houses. Vol. 2. Survey of Vernacular Architecture in Western Indonesia. Leiden: KITLV, 2008.

ЭО, 2010 г., № 3

© Н.В. Ракуц. С интервалом в сто лет. Рец. на: *Pedro Sarmiento de Gamboa. The History of the Incas [1572]* / Trans. and eds. by B.S. Bauer, V. Smith, with introduction by B.S. Bauer and J.-J. Decoster. Austin: University of Texas Press, 2007. 285 p.

В 1907 г., всего через год после находки в Германии и издания Р. Питшманом “Истории инков” Педро Сармьенто де Гамбоа (о ней см.: ИЛЛА 1985), написанной еще в 1572 г., но так и не ставшей тогда достоянием общественности, вышел в свет первый перевод этого текста на английский язык, сделанный сэром К. Маркхэмом (*Sarmiento de Gamboa* 1907), перу которого принадлежат также и сегодня пользующиеся заслуженной репутацией переводы многих других испанских источников колониального периода. Высокое качество его работы стало причиной того, что этот текст наряду с оригиналом широко использовался в научных кругах и не только. Немаловажное значение имели комментарии, сделанные К. Маркхэмом, многое прояснявшие в “Истории” Гамбоа, особенно для людей, недостаточно знакомых с перуанскими реалиями. То, что труд К. Маркхэма не потерял своего научного значения, явствует хотя бы из его неоднократных переизданий: в 1967, 1999 и в 2000 г., причем последнее доступно и в Интернете<sup>1</sup>.

Однако теперь перед нами и другой перевод текста Гамбоа, сделанный как бы к столетию первого издания его перевода К. Маркхэмом, в 2007 г., Б. Бауэром и В. Смит (при участии Ж.-Ж. Декостера, соавтора введения). Он также доступен в Интернете (что выгодно отличает англоязычные издания Гамбоа от испанских)<sup>2</sup>. Это свидетельствует не только о большом интересе к “Истории инков” Гамбоа как таковой, но и достаточно хорошо демонстрирует, насколько изменилось ее понимание за прошедшее столетие.

Примечательно, что один из авторов нового перевода, Б. Бауэр, является и одним из крупнейших на сегодня специалистов-археологов по региону г. Куско, столицы инков до испанского завоевания. Именно благодаря его пионерским работам (как и работам его коллег – Р.А. Ковея, Г. МакЮэна и др.) за последние два десятилетия коренным образом изменились взгляды исследователей на сам процесс формирования инкской империи, крупнейшего американского государства в доколониационный период. Теперь достаточно хорошо показано на археологическом материале, что создание империи инков было именно процессом, и достаточно длительным, а вовсе не “вдруг” вспыхнувшей и молниеносно пронесшейся по Андам военной экспансией, как представлялось еще недавно. В связи с этим понятен вновь возросший интерес археологов к данным раннеколониальных испанских хроник, содержащим хотя и разноречивые, но многочисленные свидетельства самого хода этого процесса (пусть даже авторы не всегда это осознавали),

---

Николай Викторович Ракуц – кандидат исторических наук, научный сотрудник Института Латинской Америки РАН; e-mail: werwolf20012000@yahoo.com

которые, однако, прежде было трудно объективно воспринять и связать с археологическими материалами. “История” Гамбоа среди этих письменных источников выделяется наличием не только обширной, тщательно собранной информации, но и уникальными сведениями, которые после него получить было уже невозможно, ибо он был последним, кто еще мог расспросить (хотя и через переводчиков) уцелевших к тому времени стариков – представителей инкской знати, помнивших доиспанские времена. Несмотря на то, что Гамбоа выполнял четкий социальный заказ тогдашнего вице-короля Перу Ф. де Толедо – представить инков тиранами и узурпаторами, не имевшими права (в отличие от короля Испании) владеть Перу, – поражает как раз обилие интересных сведений, изложенных в целом в соответствии с инкской официальной версией истории их государства, которая, как известно теперь в том числе и по данным археологии, была нередко достаточно далека от реальности<sup>3</sup>.

Истории государства инков в том или ином виде публиковались как до (Педро Сьеса де Леон, Хуан де Бетансос), так и особенно после Гамбоа, но, повторимся, мало кто из авторов, кроме него, имел доступ к столь уникальным материалам – свидетельствам очевидцев, причем всех живших в то время, когда писалась хроника, а не какой-то их отдельной группы (такими данными пользовался, например, знаменитейший из перуанских хронистов Педро Сьеса де Леон, писавший лет на 20 раньше Гамбоа, и Хуан де Бетансос, чья жена была представительницей инкской императорской фамилии). Он как автор интересен именно тем, что попытался собрать все возможные сведения и, с учетом их противоречивости, как-то их суммировать и вывести некое “среднее арифметическое” – “истинную” (в представлении его заказчика) историю династии инков. Так случилось, что последующим хронистам его работа была или неизвестна вообще (что скорее всего), или известна чисто случайно и неполно. Поэтому, при всей своей тенденциозности, она является уникальным документом, и интерес к ней специалистов вполне понятен.

Построение “Истории” Гамбоа в целом достаточно традиционно для испанских колониальных сочинений по истории инков: повествование ведется как перечисление деяний одного за другим инкских правителей, от Манко Капака – основателя государства, согласно инкской традиции (по современным данным это могло произойти примерно около 1200 г.), и до междоусобной войны последнего законного Инки – Уаскара и его сводного брата – Атауальпы, завершившейся гибелью их обоих после вторжения в страну испанцев под руководством Ф. Писарро в 1533 г. Но интересно сочинение Гамбоа не этим, а большим количеством деталей, им упомянутых, которые уже были недоступны другим хронистам. Используя данные Гамбоа, авторам перевода удалось, например, составить достаточно подробную карту района Куско (р. 90), хотя многие населенные пункты остаются неидентифицированными до сих пор.

В смысле содержания новый перевод мало чем отличается от старого (главным образом стилистически и использованием в некоторых случаях другой лексики), что естественно. Правда, складывается впечатление, что иногда это стремление приблизиться к современным научным воззрениям на историю инков вызывает употребление не совсем подходящих понятий. Так, Маркхэм, переводя фрагмент Гамбоа о политической ситуации в районе Куско к моменту прихода туда инков (гл. 8), оставил без перевода слово “*behetría*” “безтрия” (лишь пояснив его значение в примечаниях), поскольку считал, что точного эквивалента ему нет. В новом же переводе оно заменено словом “*tribe*”, “трайб” (племя). Такой перевод кажется не совсем подходящим по ряду причин. Гамбоа понимал безтрию как некую совокупность людей, живших в условиях отсутствия какой-либо политической власти, когда каждый сам себе хозяин (собственно инки также утверждали, что до них “ничего не было”: ни порядка, ни власти, ни государства, ни законов и т.д.). Но это же понятие существовало и в средневековой Испании, где означало общину, имевшую право выбирать себе сеньора, а не принимать назначенного сверху или ставшего таковым по праву сильного. К тому же есть проблемы с самим понятием племени. Среди антропологов многие считают, что в древности никаких племен не было вообще. А если они позже и появлялись, то под давлением соседей, уже имевших государственную организацию (напр., *Fried* 1975). Представляется, таким образом, что перевод слова безтрия понятием “община” или “(со)общество” (в зависимости от контекста) все же более правильный.

Новый перевод отличается большим объемом комментариев, не совпадающих с комментариями Маркхэма, что естественно, поскольку в его время об инках было известно значительно меньше, чем сегодня (тем примечательнее, что сам перевод не утерял своего значения), а также наличием иллюстраций – богатой подборки фотографий (нередко из частных коллекций), позво-

ляющих лучше представить себе места, где происходили события, описанные в хронике Гамбоа, а также условные портреты представителей инкской элиты, позаимствованные на этот раз не из хроники Помы де Айала (1615), ставшие наиболее часто используемым иллюстративным материалом в работах перуанистов (в России они знакомы каждому, кто держал в руках, например, “Историю государства инков” Гарсиласо де ла Веги в переводе В.А. Кузьмищева), а из почти современной труду Помы (начало XVII в.) хроники по истории инков падре Мартина де Муруа. Преимущество последней (есть свидетельства, что иллюстратором ее, хотя бы отчасти, выступал тот же Пома де Айала) в том, что изображения даны в цвете.

Наконец, самостоятельное значение имеет подробное введение, в котором излагаются сведения, касающиеся биографии Гамбоа, истории создания его хроники, а также приводится детальная хронологическая таблица событий, связанных с жизнью автора.

Это издание будет, безусловно, полезно всем, интересующимся историей инков (и не только читателям, не владеющим испанским языком), как в силу своей доступности, так и благодаря отличному научному аппарату.

### Примечания

<sup>1</sup> См. рецензируемое издание, прилож. 2, а также: *Sarmiento de Gamboa* 2000.

<sup>2</sup> Напр., в электронной библиотеке: <http://gigapedia.com/>

<sup>3</sup> Сошлемся только на одну из недавно появившихся работ: *Covey* 2006.

### Литература

ИЛЛА 1985 – История литератур Латинской Америки. М.: Наука, 1985.

*Cover* 2006 – *Cover R.A.* How the Incas Built Their Heartland. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2006.

*Fried* 1975 – *Fried M.H.* The Notion of Tribe. Menlo Park: Cummings Publishing Company, 1975.

*Sarmiento de Gamboa* 1907 – *Sarmiento de Gamboa P.* History of the Incas / Trans. and. ed. C. Markham. L.: The Hakluyt Society. Series 2. Vol. 22. 1907.

*Sarmiento de Gamboa* 2000 – *Sarmiento de Gamboa P.* History of the Incas / Trans. C. Markham. Cambridge: Ontario In Parenthesis Publications Peruvian Series, 2000 ([www.yorku.ca/inpar/sarmiento\\_markham.pdf](http://www.yorku.ca/inpar/sarmiento_markham.pdf)).